

Von Terminologie profitieren

Sechs gute Gründe, warum sich die Investition in Terminologiedienstleistungen für Unternehmen wirklich lohnt



Viele Unternehmen, die professionelle Übersetzungs- und Lokalisierungsdienstleistungen in Anspruch nehmen, sind unsicher, ob sich eine Investition in Terminologiearbeit wirklich lohnt. Sie wissen oft nicht, welchen konkreten Nutzen Terminologie bietet und ob sie ihr Budget nicht besser für die reine Übersetzung von Texten verwenden sollten. Tatsächlich kann die Investition in Terminologiedienstleistungen große Vorteile bringen. Im Folgenden haben wir **sechs wichtige Argumente zusammengestellt, um Ihnen vor Augen zu führen, welche Vorteile der Aufbau und die Pflege einer Terminologiedatenbank** Ihrem Unternehmen bieten.



Benötigt Ihr Unternehmen qualitativ hochwertige Übersetzungen?

Genauigkeit und Konsistenz sind die Grundpfeiler einer hochwertigen Übersetzung. Besonders bei großen Lokalisierungsprojekten, bei denen Hunderttausende von Wörtern von mehreren Linguisten in eine Zielsprache übersetzt werden, sorgt eine Terminologiedatenbank neben CAT-Tool-Funktionen wie Translation Memories und automatischen Qualitätssicherungsprüfungen für ein präzises und konsistentes Übersetzungsergebnis. Gerade für Unternehmen mit einer Luxus- oder Premiummarke, deren hohe Qualität sich auch in den Übersetzungen widerspiegeln muss, lohnt sich Terminologearbeit besonders: Sie können sicherstellen, dass intern festgelegte Termini in allen Bereichen einheitlich eingesetzt werden.

Verwenden Sie in Ihren Inhalten branchenspezifische Fachbegriffe und Formulierungen?

Die Implementierung korrekter Fachterminologie ist in technischen Branchen außerordentlich wichtig. Übersetzungsfehler können zu Missverständnissen oder einer falschen Nutzung durch die Verbraucher führen – das kann Ihr Unternehmen teuer zu stehen kommen. Wenn Ihre Techniker in ihrer direkten Kommunikation mit Kunden bestimmte Fachtermini verwenden, kann durch den Aufbau einer Terminologiedatenbank zudem sichergestellt werden, dass diese Terminologie auch auf allen anderen Kundenkommunikationskanälen korrekt angewendet wird, zum Beispiel auf Ihrer Website oder in Ihren Marketingdokumenten.



Wünschen Sie sich einen möglichst kosteneffizienten Übersetzungsprozess?

Vor allem bei sehr technischen Themen steigert die Anwendung von Terminologie die Produktivität der Linguisten und vereinfacht die Überprüfungsprozesse für die Kunden, wodurch letztlich der gesamte Übersetzungs-Workflow effizienter wird. Dank Terminologiedatenbanken, die direkt in das Übersetzungstool integriert sind, können die Linguisten die vom Kunden validierten Termini einfach in ihre Übersetzungen übernehmen und sich somit zeitaufwändige Recherche ersparen. Zudem können sie potenzielle neue Einträge und die zugehörigen Übersetzungen für die künftige Aufnahme in das Glossar kennzeichnen. Gleichzeitig können sich Prüfer des Kunden auf rein kosmetische Textänderungen konzentrieren, da sie weniger terminologische Korrekturen vornehmen müssen.

Ist Ihnen eine konsistente Markenbotschaft bei all Ihren verschiedenen Inhalten wichtig?

Bei großen Unternehmen, die eine Vielzahl von Produkten oder Dienstleistungen anbieten, kann durch die Aufnahme der damit verbundenen Bezeichnungen und Termini in ein Glossar sichergestellt werden, dass die Botschaft über alle Kanäle hinweg konsistent kommuniziert wird: in Handbüchern und Dokumentationsmaterial, in Marketingtexten, auf Websites und in Softwareanwendungen. Die zu Ihren Produkten oder Dienstleistungen gehörende Terminologie ist Bestandteil Ihrer Marke und sollte deshalb auf globaler Ebene geschützt werden.

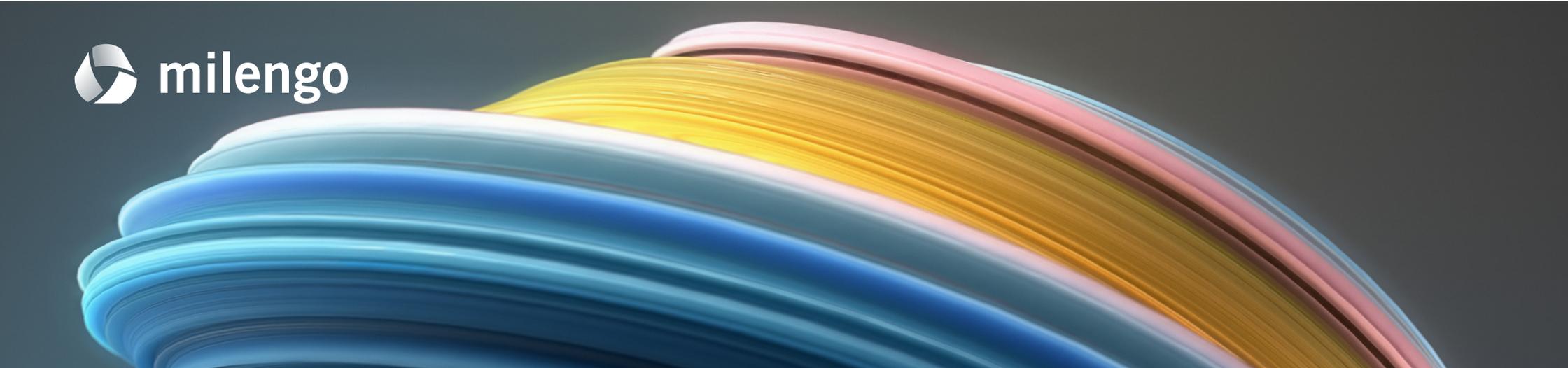
Möchten Sie Ihre Übersetzungen optimieren, um Ihren Webseiten-Traffic zu steigern?

Die konsistente Verwendung von Terminologie auf Ihrer Website wirkt sich positiv auf das Besuchererlebnis und die Besucherbindung aus. Indem Konsistenz zwischen dieser Terminologie und Ihren Keywords in der Zielsprache gewahrt wird, profitiert Ihr Unternehmen auch von einer höheren Suchrelevanz für potenzielle Kunden. Die Investition in Terminologie und deren effektive Implementierung verhelfen Ihnen zu einem optimierten Internetauftritt und stärken Ihr Markenimage auf globalen Märkten.

Möchten Sie Ihre Unternehmenssprache regions- und abteilungsübergreifend vereinheitlichen?

Bei global agierenden Unternehmen, die über Niederlassungen in aller Welt verfügen, kann mithilfe einer zentralen Datenbank sichergestellt werden, dass Termini unternehmensweit konsistent verwendet werden. Werden verschiedene Glossare unabhängig voneinander gepflegt, kann sich die Effektivität zwischen den einzelnen Sprachen erheblich unterscheiden. Mit einer zentralisierten Terminologiedatenbank und -managementlösung wird eine einheitlichere Anwendung Ihrer Unternehmenssprache auf den verschiedenen Zielmärkten ermöglicht.





Wenn Sie mehr über unsere Terminologiedienstleistungen erfahren oder sich von einem unserer Terminologiemanager beraten lassen möchten, schreiben Sie uns an sales@milengo.com

Milengo ist ein nach ISO 17100 zertifizierter Sprachdienstleister mit über 30 Jahren Branchenerfahrung. Mit einem klaren Fokus auf Beratung entwerfen wir maßgeschneiderte Lokalisierungsstrategien für Kunden aus den Bereichen IT, Hardware, Maschinenbau und E-Learning. Dabei richten wir unser Augenmerk auf die zentralen Anforderungen dieser Märkte: branchenspezifische Fachkompetenz, Geschwindigkeit und Kosteneffizienz.